

有关瑞士法学教授兼联合国特别报告员迈尔泽 的 2021 年“阿桑奇事件”新书的 翻译引进计划

Fiona LIU

维基泄密创始人阿桑奇遭受非法迫害，被迫于 2012 年受困于伦敦厄瓜多尔使领馆，并于 2019 年身陷囹圄，为近十年西方政府-媒体-公民社会关系的里程碑事件。

瑞士法学教授兼联合国特别报告员迈尔泽的 2021 年“阿桑奇事件”一书，记载了他个人如何一步步接近真相，深入揭露了围绕此事件的西方主流媒体十余年来对阿桑奇的妖魔化及民众的操纵。书中，迈尔泽以法律教授的严谨和客观分析了英国和瑞典的司法系统的多重不法行为。他也以自己作为联合国特别报告员的亲身经历，讲述了西方政府和政府间组织面对阿桑奇被非法迫害的长时期视而不见，置若罔闻。该书是中国读者理解这一西方治理里程碑的不二读物。

本书译者及本计划作者，为北京大学-欧洲当代研究毕业，欧洲某著名大学政治系毕业，前记者，长期关注西欧公民社会-媒体-治理等迈尔泽书中的中心话题。译者和迈尔泽教授已有初步的意见交换。

一、联合国专家敲响了警钟：阿桑奇因报道真相被西方政府迫害

“阿桑奇事件”不是关于阿桑奇的故事”，瑞士法学教授兼联合国特别报告员迈尔泽说，“这是一个人因揭露真相、所言全为真相、唯有真相而被（美国、瑞典、英国等西方民主国家政府）迫害的故事。”



2021 年六月，在瑞士记者俱乐部的组织下¹，迈尔泽和日内瓦市长在内的十几位人士共同启动了“日内瓦呼吁自由”阿桑奇”GVA_FreeAssange 的公众签名。²这天，站在献给揭露和告知难堪真相的三位英雄的“AnythingToSay”雕像也安装在日内瓦大喷泉前，迈尔泽说：“我站在这里，旁边是爱德华·斯诺登、朱利安·阿桑奇和切尔西·曼宁。

¹ <https://pressclub.ch/?s=assange>

² In the name of the humanitarian values rooted in Geneva, City of Peace and Human Rights, a dozen personalities, including the UN Special Rapporteur on Torture Nils Melzer and the Mayor of Geneva, are mobilizing on June 2021 to launch the “Geneva Call to Free Assange” #GVA_FreeAssange.

事实是：他们都为了一件事而被迫害、虐待和妖魔化；因为他说的是实话，全部的真相，而只是关于西方民主国家不端行为的真相。”

“发布此类信息的告密者和记者是揭露难堪真相的人。它们和你家里的火警一样不方便”，迈尔泽说：“如果我今天站在这把椅子上，那是因为我作为联合国内部为此案的火警。我敲响了警钟，我写信给这些政府，我通知了公众，但他们无视了警报。没有人反应。您可以暂时关闭火警警报，再过几分钟您就会感到舒适。但是下一次睁开眼睛，一觉醒来环顾四周，整栋楼都要着火了！”³”

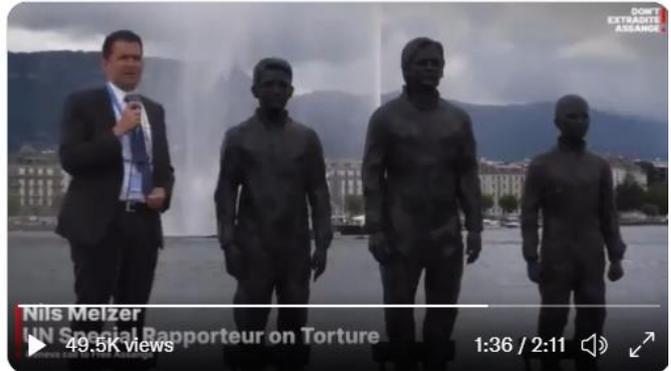


Nils Melzer @NilsMelzer · Jun 16

Persecuting inconvenient truth-tellers like #Assange @Snowden & @xychelsea is like switching off the fire alarm in the house of democracy & rule of law.

You may feel comfortable a bit longer but the next time you look around the whole house will be on fire!

SIGN THE GENEVA CALL [+](#)



“以我在国际体系中 20 年的经验以及我作为联合国报告员看来，阿桑奇事件可能是历史上最大的司法丑闻”，迈尔泽说，“我无法激励政府来支持我的呼吁，包括对阿桑奇友好的德国政府。最让我痛心的是，我无法说服联合国人权办 OHCHR 与我就此会面。我通过外交程序寻求各国的干预，比如说纽约联合国大会和日内瓦人权理事会。无果。”⁴”

³ Melzer’s speech in Geneva in June 2021: “...I am standing here, next to Edward Snowden, Julian Assange and Chelsea Manning. The truth is: all of them are being persecuted, mistreated and demonized for one thing and one thing only; for having told the truth, the whole truth and nothing but the truth about the misconduct of Western democracies.

Whistleblowers and journalists who publish such information are inconvenient truth-tellers. They are as inconvenient as the fire alarm in your house. When a fire goes off in your house and there is smoke, you hear the alarm. We all know the drill: we have to leave the house, we have to leave our work, our daily routine. It is inconvenient, and many voices come up and say: ‘just switch off the alarm’ ...That is what these governments are trying to do when they persecute, isolate and silence these people. They are silencing the fire alarm in the building of democracy and the rule of law. And if I stand here on this chair today, it is because I was the fire alarm within the United Nations for this case. I rang the alarm bell, I wrote to these governments, and I informed the public, but they ignored the alarm. No one reacted...So, we are inconvenient truth-tellers, the four of us and the millions of others out there that speak the truth. Inconvenient truths. You can switch off the fire alarm for now, and you will feel comfortable for a couple of more moments. But the next time you open your eyes, and you wake up and look around, the whole building will be on fire!” It is now in the hands of the public to react.

⁴ Melzer’s speech in Geneva in June 2021: “I cannot even motivate other government, friendly government, Germany Government, to support my call. And what pains me most, and it is the first time that I see this publicly, is that I can not convince the HCMHR to have a meeting with me, to talk about JA. I have asked that meeting in writing in Jan. 2019, and she has always found a raison not to meet with me. That’s not because they are bad persons. That’s because that the pressures are huge.

I have intervened with the states via diplomatic procedures, intervened in the General Assembly of UN in NYC and Human Right Council in Geneva, to remove this willful blindness for the persecution and destruction of this man for the sake of maintaining government secrecy.”

二、迈尔泽其人

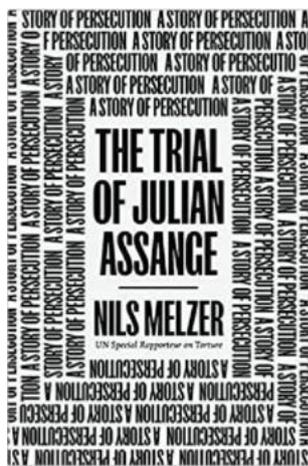
Nils Melzer, 迈尔泽教授是日内瓦国际人道主义法与人权学院的人权主席。他还是格拉斯哥大学国际法教授。迈尔泽教授的著作屡获殊荣且被广泛翻译, 包括若干国际法领域的专业书籍, 包括牛津大学出版社出版的法律专业书籍⁵。

自 2016 年 11 月起, 迈尔泽教授担任联合国有关“酷刑和其他残忍、不人道或有辱人格的待遇或处罚问题”特别报告员的职务。

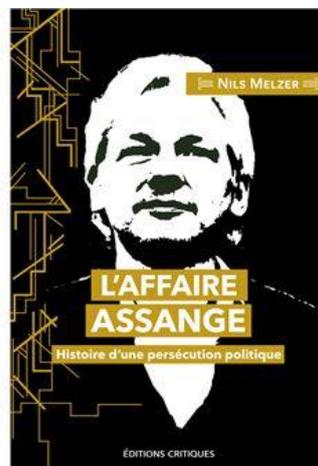
自 2019 年中起, 他多次通过联合国正常工作渠道, 呼吁各国干预, 挽救正在遭受不合法折磨的维基泄露创始人阿桑奇, 未果。

“并不是因为我面对的是坏人, 是因为所有人都承受着巨大的压力(某些西方政府不想让人们知道这些有关阿桑奇事件的真相)”, 迈尔泽坦承⁶: “因为我看到的这些尚不为公众所知的(有关阿桑奇事件的真相的)证据, 政府当然不希望公众知道。我不得不承认, 在某种程度上, 我担心自己的安全, 我担心我的职业、事业和家庭会发生什么。”

面对困境, 如保持沉默, 迈尔泽知道他无法再每日面对镜子中的自己。由此他决定了公开发表。迈尔泽说: “这也是我出版这本书的理由之一, 这样此案有关的这部分信息, 就变成了公众的知识”。2021 年春, 迈尔泽教授撰写的德语版“阿桑奇事件”问世⁷。2022 年 2 月, 英文版将正式面世。



英文版“阿桑奇事件”



法语版“阿桑奇事件”



德语版“阿桑奇事件”

⁵ Melzer, N. (2008-05-29). Targeted Killing in International Law. : Oxford University Press. Retrieved 12 Nov. 2021, from <https://oxford.universitypressscholarship.com/view/10.1093/acprof:oso/9780199533169.001.0001/acprof-9780199533169>.

⁶ Interview with American radio host Randy Credico in spring 2021

⁷ The Trial of Julian Assange: A Story of Persecution, Verso (February 8, 2022), Print length : 352 pages, ISBN-10 : 1839766220; ISBN-13 : 978-1839766220

三、迈尔泽 2021 年“阿桑奇事件”书

迈尔泽教授撰写的德语版“阿桑奇事件”一书分为两部分：

在书的第一部分，迈尔泽将重点放在媒体的影响力上。阿桑奇事件，让迈尔泽认识到主流媒体对所有人（包括他一样的专业人士）的认知能力的巨大影响力。

迈尔泽讲述了自己因受媒体影响，对阿桑奇最初持有偏见。2018 年 12 月，迈尔泽第一次收到来自阿桑奇律师的求援信，他本能的拒绝了，甚至没有打开文件。因为他对其的印象是：黑客、强奸犯、间谍和叛徒。他对自己说：“阿桑奇这家伙别想操纵利用我”。⁸

2019 年 3 月，阿桑奇律师再次致信迈尔泽求援。这次，因为看到所受到的文件中一份国际公认的医学专家的鉴定，迈尔泽开始翻开看此案的内容，很快就发现了可能的疑点，决定亲自去看一看。2019 年 4 月上旬，迈尔泽以联合国有关“酷刑和其他残忍、不人道或有辱人格的待遇或处罚问题”特别报告员的身份，致电英国外交部和已接受阿桑奇避难七年的伦敦厄瓜多尔领事馆，请他们维持现状，等他四月下旬带相关专家，亲自面见阿桑奇。然而，当局似乎是要抢先一步。4 月中旬，阿桑奇被伦敦警方带离了领事馆，投入贝尔马什监狱。

在这本书中，迈尔泽反思说：“最初，我没看到房间里的大象（意指他对阿桑奇所遭受的不合法折磨视而不见），是因为我已经被主流媒体中有关的公共叙述⁹所染病。如果说有着多年有关“人权”问题的职业素养的我，都可以无视房间里的大象，那其他人完全看不到这头大象，就是很正常的了。”¹⁰

迈尔泽反思说：“维基泄密的迅速发展，是因为它跳进了主流媒体留下的空挡。媒体和报刊在我们的社会中本应扮演第四权力¹¹，然而今天主流媒体扮演的角色确是（日益）娱乐/分散我们的注意力（赚钱/广告），而不是像它应该做的那样激励我们。主流媒体的所有者为资助政治竞选的大财团”。¹²

在书的第二部分，迈尔泽以高级法律专业人士的严谨和客观性，深度解剖了阿桑奇所遭受的“迫害”的机制。详细记录了他收集证据，展开调查，开始一步步靠近真相的过

⁸ “When I was first contacted by his lawyer in Dec. 2018, I declined intuitively, because the world public think that Julian Assange is a hacker, rapist, spy and traitor, because I have been infected with that same narrative, subconsciously through the reporting in the press about him. this guy is not going to manipulate me. Melzer missed the elephant in the room, because he was infected by the public narrative. If I can miss it with my mandate, it is normal for others to miss it.”

⁹ “Public narrative”

¹⁰ “When I was first contacted by his lawyer in Dec. 2018, I declined intuitively, because the world public think that JA is a hacker, rapist, spy and traitor, because I have been infected with that same narrative, subconsciously through the reporting in the press about him.”

¹¹ “Fourth Estate” or “fourth power” 第四权

¹² “The mainstream media are owned by conglomerates that finance political ...WL has jumped in to the gap that has been left by mainstream media. What’s the role of the media and press in our society? Today it entertain/distracted us (make money/advertising), instead of empower us as it is supposed to do”.

程。会英语和瑞典语的法律教授迈尔泽，逐渐查阅了此案在瑞典和英国司法程序的全部卷宗，详细解析了，相关国家的司法部门在此案法律程序上的多重不法行为。

四、迈尔泽 2021 年“阿桑奇事件”书对中国读者的意义

如前所述，阿桑奇遭受非法迫害已成为西方政府-媒体-公民社会关系的里程碑事件，然而国内尚无可以理解此事件这一最关键本质的中文读物。

- 在网络媒体领域，有关阿桑奇事件的最新动态，所有主要中文在线媒体都跟进了最新的信息性的报道，比如说新华网 2021 年 7 月文¹³、环球网 10 月文¹⁴。有些网络媒体发表过一些分析性的内容，比如说在十年前的 2011 年凤凰网评论专栏组织了在线主题辩论的¹⁵，再比如说 2020 年观察者网一文谈到了迈尔泽对阿桑奇事件拉响的警报¹⁶。
- 在图书领域，有关阿桑奇，我们国内总共引进过的三本外文译书¹⁷，因其外文原著均为 2012 前出版，彼时阿桑奇还如日当空，尚未受困（未有被瑞典司法指控及在厄瓜多尔大使馆斗室长达七年的政治避难，更无提 2019 年后他的身陷囹圄），因此均无法反映阿桑奇遭受非法迫害做为西方政府-媒体-公民社会关系的里程碑事件。此外，还有三本中文作者，基于二手资料的原创书籍，其中仅有一本出版于 2017 年的为阿桑奇受困后出版¹⁸。

现有的中文资料，远远不足以清晰反应阿桑奇事件最关键的维度——阿桑奇遭受非法迫害为西方政府-媒体-公民社会关系的里程碑事件。

如迈尔泽说言：“阿桑奇事件”不是关于阿桑奇的故事。。。这是一个人因揭露真相、所言全为真相、唯有真相而被（美国、瑞典、英国等西方民主国家政府）迫害的故事。”

¹³ 厄瓜多尔取消阿桑奇国籍，2021 07/30, http://www.xinhuanet.com/world/2021-07/30/c_1211266741.htm

¹⁴ 美国向英方保证：若阿桑奇被引渡，可在澳大利亚服刑，2021-10-27,

<https://world.huanqiu.com/article/45LMhpm9FEn>

¹⁵ <https://news.ifeng.com/opinion/special/asangqi/>

¹⁶ 王恺雯，阿桑奇狱中饱受折磨，联合国人权专家：现在我害怕看清民主国家“真面目”，2020-05-10 21:31:56, https://www.guancha.cn/Shipin/2020_05_10_549897.shtml

¹⁷ 这三本有关阿桑奇的外文译书为：

1. (澳)赛利特·德累福斯(Suelette Dreyfus)等 2011-2012 年初出版的，Underground: tales of hacking, madness and obsession on the electronic frontier, 由世界图书出版公司北京公司，于 2011 以“维基大战前传- I -阿桑奇和他的黑客战友”书名出版。
2. (澳)朱利安·阿桑奇(Julian Assange)2011 年出版的阿桑奇自传- Julian Assange: the unauthorised autobiography 有两个译本：天下远见出版股份有限公司 2012 年出版的赵琰译本，和译林出版社 2013 年出版的任海龙、常江译本。
3. (澳)安德鲁·富勒(Andrew Fowler)2011 年出版的“Assange-The most dangerous man in the world”被译林出版社引进，于 2015 以“阿桑奇-世界上最危险的人”书名出版。三年前，2012，该书也被台湾商周出版以“我用维基解密挑战世界”（江裕真译）为书名出版。

¹⁸ 这三本中文作者基于二手资料的原创书籍为：

1. 王永忠，维基黑客阿桑奇，重庆出版社，2011
2. 田敏，维基解密-阿桑奇和他撬动的世界，法律出版社，2011
3. 东鸟，揭密不饶人，出版、发行者：有意思，出版发行时间：2017

2019年4月阿桑奇从蜗居避难的使馆的者被捕，被投入高警戒级别监狱。最近两年来，由于阿桑奇事件的以下三点发展，将其遭受非法迫害为西方政府-媒体-公民社会关系的里程碑事件的性质，反映的尤其明显：

第一点发展：2019年4月至今的两年多，没有任何定罪的阿桑奇一直被非法监禁于伦敦市郊戒备森严的贝尔马什监狱¹⁹里，被单人监禁。“他没有任何罪行审判”，迈尔泽教授说，“作为律师，我可以告诉你：若当局仅以‘预防性拘留以备未来可能的引渡’为名，将一人投入了戒备森严的监狱，这明显不合法。

第二点发展：2019年，在高声指控了他“强奸”和“逃避法网”长达11年后，瑞典司法部门因证据不足，悄声结案，尽显荒唐。²⁰

会瑞典语迈尔泽教授，查阅了此案在瑞典全部6000页卷宗，发现了瑞典司法系统在此案处理上有多重不法行为。对阿桑奇数十次的听证请求置之不理，长达10年中无法律根据的高声指控他“强奸”和“逃避法网”。在迈尔泽看来，瑞典司法系统的行为逻辑为：“营造（阿桑奇为强奸犯和逃脱法律）的新闻头条，以削弱了他的公众支持。”²¹

第三点发展：2019年，美国将原本仅用于国民的1917年反间谍法，滥用于指控阿桑奇的记者行为。

维基泄密的全部活动都为记者行为，因为其从没有用黑客手段非法获取过保密信息，只是提供了一个网络平台：承诺保护告密者的身份匿名，承诺在必要的数据处理后，定会公开所收到的相关信息。

因此2021年夏，国际记者联盟IFJ总秘书长Anthony Bellanger说：“我们再次谴责对记者和IFJ记者证持有人Julian Assange的拘留和起诉。对Assange定罪将开创先例，将严重破坏言论自由和信息权。我们呼吁英国法院立即释放朱利安阿桑奇并阻止他被引渡到美国，在那里他的生命将面临严重危险。”²²

五、结论

由以上分析可见，作为西方政府-媒体-公民社会关系的里程碑事件，阿桑奇事件最近一两年的发展，引发了越来越多的西方公民社会精英的关注和支持。与阿桑奇几乎同龄，50岁出头的瑞士法学教授兼联合国特别报告员迈尔泽，是其中的杰出代表。为了自己的孩子可以生活在一个不因讲真话而落狱的世界，迈尔泽不畏个人牺牲，站在当权者对面，高声拉响警报。

¹⁹ HM Prison Belmarsh

²⁰ <https://www.bbc.com/news/world-europe-50473792>

²¹ The authorities doesn't care about anything except for the headlines, which portrayed him as a rapist and fugitive, and undermined his public support.

²² IFJ General Secretary Anthony Bellanger said: "We condemn once again the detention and prosecution of journalist and IFJ press card holder Julian Assange. Convicting Assange would set a precedent that would seriously undermine freedom of speech and the right to information. We call on the UK courts to immediately release Julian Assange and block his extradition to the US, where his life would be at serious risk." <https://www.ifj.org/media-centre/news/detail/category/press-releases/article/freedom-for-julian-assange-as-he-turns-50.html> IFJ, the world's largest organisation of journalists, represents 600,000 media professionals from 187 trade unions and associations in more than 140 countries.

瑞士法学教授兼联合国特别报告员迈尔泽的 2021 年“阿桑奇事件”一书，记载了他个人如何一步步接近真相，深入揭露了围绕此事件的西方主流媒体十余年来对阿桑奇的妖魔化及民众的操纵，英国和瑞典的司法系统的不法行为，以及西方政府和政府间组织面对阿桑奇被非法迫害的长时期视而不见，置若罔闻。是理解此西方政府-媒体-公民社会关系的里程碑事件的不二读物。